Porównanie tłumaczeń Łukasza 4:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i zostali napełnieni wszyscy wzburzeniem w zgromadzeniu słysząc te |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy wszyscy słuchający tych słów w synagodze zostali napełnieni gniewem.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I napełnili się wszyscy szałem w synagodze słysząc to; |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i zostali napełnieni wszyscy wzburzeniem w zgromadzeniu słysząc te |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na te słowa gniew wezbrał we wszystkich zgromadzonych w synagodze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wszyscy w synagodze, słysząc to, zapłonęli gniewem; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy wszyscy w bóżnicy, gdy to słyszeli, napełnieni byli gniewem; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I napełnieni są wszyscy gniewu w bóżnicy, słysząc to. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na te słowa wszyscy w synagodze unieśli się gniewem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wszyscy w synagodze, słysząc to, zawrzeli gniewem |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy usłyszeli to wszyscy obecni w synagodze, zawrzeli gniewem, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszyscy w synagodze, słysząc to, zawrzeli gniewem. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kiedy to usłyszeli, wszyscy w synagodze unieśli się gniewem. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kiedy obecni w synagodze usłyszeli takie słowa, zawrzeli gniewem, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na to wszyscy słuchający w synagodze wpadli w gniew |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І всі в синаґозі, почувши це, сповнилися гнівом. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I zostali przepełnieni wszyscy z gniewu w tym miejscu zbierania razem słysząc te właśnie słowa, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc słysząc to, wszyscy w bóżnicy napełnili się gniewem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Po tych słowach wszystkich w synagodze ogarnęła wściekłość. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy wszyscy w synagodze, słysząc to, wpadli w gniew, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Na te słowa wszyscy siedzący w synagodze wpadli w szał. |

1. 1) <x>490 6:11</x>; <x>500 7:23</x>; <x>510 7:54</x> [↑](#footnote-ref-2)